

Mairi L. McLaughlin, MA (Cantab), M.Phil., Ph.D.

Department of French, 4125 Dwinelle Hall #2580
University of California Berkeley, Berkeley CA 94720-2580, USA
mclaughlin@berkeley.edu
www.mairimclaughlin.com

Appointments

2020-present Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member of the Department of Italian Studies and the Department of Linguistics, University of California, Berkeley

2014-2020 Associate Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member of the Department of Italian Studies and the Department of Linguistics, University of California, Berkeley

2008-2014 Assistant Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member, Department of Linguistics, University of California, Berkeley

2006-2007 University Lecturer, Department of French, University of Cambridge

2004-2007 Supervisor [undergraduate tuition], University of Cambridge

Education

2004-2006 & 2007-2008 Ph.D. in French, awarded July 2008, St John's College, University of Cambridge

2003-2004 M.Phil. in Linguistics (French), with starred distinction in the thesis
St John's College, University of Cambridge

2001-2002 Université d'Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, France
Maîtrise [MA] Course in French Linguistics

1999-2003 University of Cambridge
MA (Cantab) [BA Hons] in Modern and Medieval Languages, first class with starred distinction in the thesis

Interests

History of the French language; Variation and change in contemporary French; Translation studies; Comparative Romance linguistics; History of the Italian language; Language of the media; History of the press; Syntactic change; Speech reporting; Contact linguistics

Books

Journal de la langue française, soit exacte, soit ornée (1784-1795), by François-Urbain Domergue. Critical edition, Paris: Classiques Garnier. Under contract.

The Oxford Handbook of the French Language, co-edited with Wendy Ayres-Bennett, Oxford: Oxford University Press, 2024.

Historical and Sociolinguistic Approaches to French, co-edited with Janice Carruthers and Olivia Walsh, Oxford: Oxford University Press, 2024.

La Presse française historique: histoire d'un genre et histoire de la langue, Paris: Classiques Garnier, 2021.

Reviews:

Duranton, Henri, in *Dix-huitième siècle* 55(1), 2023, pp. 585-586.

Machonis, Peter A., in *The French Review* 97(1), 2023, pp. 262-263.

Syntactic Borrowing in Contemporary French: A Linguistic Analysis of News Translation, Oxford: Legenda, 2011.

Reviews:

Armstrong, Nigel in *Modern and Contemporary French* 20(2), 2012, pp. 267-68.

Mosegaard-Hansen, Maj-Britt in *The Modern Language Review* 107(4), 2012, pp. 1248-49.

Thomas, Alain, in *Journal of Language Contact* 6(1), 2013, pp. 205-07.

Vincent, Michèle in *French Studies* 66(4), 2012, pp. 594-95.

Digital editions

Journal de la langue française, soit exacte soit ornée (1784-1795), by François-Urbain Domergue, in *Grand Corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue (XIVe-XVIIIe s.)*, Paris: Garnier, 2022.

Special issues

“The Future of Translation in Higher Education”, a special issue of *L2 Journal*, 14(2), 2022. Includes a single-authored “Introduction” (pp. 3-11) and co-authored closing “Reflections” (pp. 107-114).

Peer-reviewed journal articles

“La traductologie de corpus et la traduction journalistique historique”, *META: Journal des traducteurs*, special issue: ‘Exploring New Methods in Quantitative Translation Studies’, ed. by Meng Ji and Michael Oakes, 67(1), 170-189, 2022.

“Les formes en *-ant* postposées comme joncteurs entre deux types de discours rapporté”, co-authored with Eva Havu, *Synergies pays riverains de la Baltique*, 15, 2022. https://gerflint.fr/Base/Baltique15/havu_mclaughlin.pdf

“La représentation de l’oral dans la *Gazette d’Amsterdam* à la fin du XVIIIe siècle”, *Langages*, special issue: ‘L’oral représenté en diachronie et en synchronie: que nous apprend-il sur l’oral spontané?’, ed. by Florence Lefeuvre and Gabriella Parussa, 217, 2020, pp. 133-146.

“Prolégomènes à l’étude des idéologies et attitudes linguistiques dans la presse périodique sous l’Ancien Régime”, *Circula: revue d’idéologies linguistiques*, 1, 2015, pp. 4-25.

“News translation past and present: silent witness and invisible intruder”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(4), 2015, pp. 1-18.

“Etat présent: Translation Studies”, *French Studies*, 68(iii), 2014, pp. 377-85.

“News Translation as a Source of Syntactic Borrowing in Italian”, *The Italianist*, 33(iii), 2013, pp. 443-63.

“L’Oralisation et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, *Le discours et la langue*, 2.2, 2012, pp. 89-98.

“When Written is Spoken: Dislocation and the Oral Code”, *Journal of French Language Studies*, 21(2), 2011, pp. 209-29.

“(In)visibility: Dislocation in French and the Voice of the Translator”, *French Studies*, 62(1), 2008, pp. 53-64.

Book chapters

“French and its Varieties: Disciplinary Perspectives and New Horizons”, co-authored with Wendy Ayres-Bennett, in *The Oxford Handbook of the French Language*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Mairi McLaughlin, Oxford: Oxford University Press, 2024, pp. 1-28.

“Morphology and Syntax” in *The Oxford Handbook of the French Language*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Mairi McLaughlin, Oxford: Oxford University Press, 2024, pp. 65-102.

“New Directions in the History and Sociolinguistics of French”, co-authored with Janice Carruthers and Olivia Walsh, in *Historical and Sociolinguistic Approaches to French*, ed. by Janice Carruthers, Mairi McLaughlin and Olivia Walsh, Oxford: Oxford University Press, 2024, pp. 1-24.

“Women and Language in the *Journal de la langue française* (1784-1795)”, in *Historical and Sociolinguistic Approaches to French*, ed. by Janice Carruthers, Mairi McLaughlin and Olivia Walsh, Oxford: Oxford University Press, 2024, pp. 121-143.

“Translation and the Press”, co-authored with Nicholas Brownlees, in *The Edinburgh History of the British and Irish Press*, Vol I 1640-1800, ed. by Nicholas Brownlees, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2023, pp. 384-403.

“The Loss of Clitic Climbing in French: A Gallo-Romance Perspective”, co-authored with Zack Bekowies, in *Variation and Change in Gallo-Romance Grammar*, ed. by Sam Wolfe and Martin Maiden, Oxford: Oxford University Press, 2020, pp. 138-157.

“When Romance meets English”, in *Manual of Romance Sociolinguistics*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Janice Carruthers, Berlin: De Gruyter, 2018, pp. 644-73.

“Why Retranslate the Classics? Griselda in French from the Renaissance to the Twentieth Century”, co-authored with Linda Louie and Diana Thow, in *Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy. Essays in Honor of Martin McLaughlin*, ed. by Guido Bonsaver, Brian Richardson and Giuseppe Stellardi, Oxford: Legenda, 2017, pp. 52-68.

Conference proceedings

“Les temps verbaux dans la presse d’actualité historique”, *SHS Web of Conferences*, 46(03002), 2018, 6e Congrès Mondial de Linguistique Française, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184603002>.

“La traduction et l’innovation dans la presse d’information sous l’Ancien Régime”, in *Translation As Innovation: Bridging the Sciences and the Humanities*, ed. by Patricia M. Phillips-Batoma and Florence Xiangyn Zhang, Victoria, TX: Dalkey Archive Press, 2016, pp. 203-21.

“La Traduction comme source de changements linguistiques dans l’histoire de la langue française”, *L’Histoire du français: État des lieux et perspectives*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Thomas Rainsford, Paris: Garnier, 2014, pp. 273-88.

“Le Genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, in *Discours rapporté, genre(s) et médias*, ed. by Françoise Sullet-Nylander, Malin Roitman, Juan-Manuel Lopez-Muñoz and Laurence Rosier, Stockholm: US-AB, 2014, pp. 145-59.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, in *2e Congrès mondial de linguistique française: La Nouvelle-Orléans, 12-15 juillet 2010. Recueil des résumés*, ed. by Frank Neveu et al., Paris: EDP Sciences, doi:10.1051/cmlf/2010221, 2010.

Published lectures

“Tradurre/Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age”, *UC Berkeley University Library New Faculty Lecture Series*, Berkeley: The Doe Library, 2011.

“The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the ‘Third Code’”, <http://www.princeton.edu/~piirs/programs/PTIC/Docs/Mairi%20McLaughlin%20Spring%2009.pdf>, 2009.

Book reviews

Labeau, Emmanuelle, *The Decline of the French Passé Simple. (Empirical Approaches to Linguistic Theory, 19)*, Leiden/Boston: Brill, *Journal of French Language Studies*, 23(2), 2023, 262-264. <https://doi.org/10.1017/S0959269523000078>

Károly, Krisztina, *Aspects of Cohesion and Coherence in Translation: The case of Hungarian-English news translation*, Amsterdam: John Benjamins, *META: Journal des traducteurs*, 64(1), 2019, 291-293.

Davier, Lucile, *Les Enjeux de la traduction dans les agences de presse*, Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, *Perspectives: Studies in Translatology*, DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1480094>, first published 10th June 2018.

Ayres-Bennett, Wendy and Magali Sejjido, *Bon usage et variation sociolinguistique: Perspectives diachroniques et traditions nationales*, Lyon: ENS Éditions, in *Language & History*, 60(1), 2017, 73-75.

Havu, Eva and Michel Pierrard, *Les co-prédicats adjectivants. Propriétés et fonction des adjectifs et des participes adjoints*, Brussels: Peter Lang, in *French Studies*, 70(2), 2015, 306-07.

Scott, Clive, *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, Oxford: Legenda, in *Comparative Literature Studies*, 52(3), 2015, 653-56.

Druetta, Ruggero (ed.) *Claire Blanche-Benveniste: la linguistique à l'école de l'oral*, Sylvains-les-Moulins: Éditions Gerflint, 2012, in *French Studies*, 68(2), 2014, pp. 294-95.

Caddéo, Sandrine, Marie-Noëlle Roubaud, Magali Rouquier and Frédéric Sabio (eds), *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, in *French Studies*, 67(3): 451-52.

Steuckardt, Agnès, Odile Leclercq, Aïno Niklas-Salminen and Mathilde Thorel (eds), *Les Dictionnaires et l’emprunt: XVIe –XXIe siècle*, Aix-en-Provence: Publications de l’Université de Provence, in *French Studies* 67, 2013, p. 299.

Ayres-Bennett, Wendy and Sejjido, Magali, *Remarques et observations sur la langue française: histoire et évolution d’un genre*, Paris: Classiques Garnier, 2011, in *Modern and Contemporary France*, 20(4), 2012, pp. 506-07.

Gambier, Yves and Doorslaer, Luc van, *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2010, in *Linguist List* 22.2861, 12th July 2011.

Janice Carruthers, *Oral Narration in Modern French: A Linguistic Analysis of Temporal Patterns*, London: Legenda, 2005, in *French Studies* 64 (1), 2010, pp. 126-27.

Online resources

“Dislocation marketplace”. The first of four online tools for advanced learners of French. Developed as part of a partnership with members of the French Department at UCB, Bryan Donaldson at UCSC and the LaTTiCe research laboratory at the CNRS/Paris III/ENS in France. <http://apps.lattice.cnrs.fr/dislocated/>, Beta version.

Workshops organized

Translation: Literalism, lateralism, letteralism, UC Berkeley, CA: November 2023.

French in Comparison: The Comparative Approach from Language Pedagogy to Historical Linguistics, UC Berkeley, CA: April 2018.

Engagement, désengagement, et changements d’engagement workshop, Berkeley, CA: February 2014.

Invited lectures

“News as a Site of Language Contact from the Early-Modern Period to the Contemporary”, *Language Contact through Translation in the History of Romance and Germanic Languages*, Germersheim, Germany, October 2024.

“Inclusive French at UC Berkeley: contexts, methods, and pedagogy”, with Jennifer Kaplan and Thomas Corbani, *European Languages and Transcultural Studies Department Workshop*, UCLA, CA, November 2022.

“La presse française historique”, *Groupe d’étude en histoire de la langue française*, Université Sorbonne-Nouvelle, France, May 2022.

“The Early French Press: Examining a New Text Type in Historical Linguistics”, *The Philological Society*, UK, online, October 2021.

“Anglicisms in Romance: A New Perspective”, *Clara Florio Cooper Memorial Lecture*, University of Oxford, UK: November 2018.

“The Historical French Press and Language Change”, *Anglia Ruskin – Cambridge Romance Research Seminar*, University of Cambridge, UK: October 2018.

“Historical Newspapers and Language Change”, *Oliver Smithies Lecture*, University of Oxford, UK: October 2018.

“Historical French News Discourse”, *Oliver Smithies Lecture*, University of Oxford, UK: October 2018.

“The History of the French Press and the History of the Language”, *Seminar*, Department of French and Italian, UC Davis, California: May 2016.

“What can the *Early French Press* Corpus tell us about Linguistic Change?” **dhworom*, Department of Linguistics, UC Berkeley, California: January 2016.

“The History of News Translation and its Place in our Discipline”, *Translation in Transition*, Barnard College, New York: May 2015.

“The Language of the Press: Present and Past”, *Distinguished Lecture Series*, Department of French and Italian, University of Texas, Austin: April 2015.

“The Origins and Evolution of Journalistic French: From the First Periodical (1631) to the French Revolution (1789)”, *Universität Basel*, Switzerland: May 2014.

“The Italian Language in Contact with English”, *Leonardo da Vinci Society*, San Francisco, CA: February 2014.

“The Special Status of the Passive in Journalistic French: An Historical Perspective”, *Syntax Circle*, UC Berkeley, Berkeley CA: November 2013.

“The History of News Translation”, *Translation: History, Ideology, Censorship*, Oxford, UK: November 2013.

“Translation and Linguistic Change”, *University of Helsinki*, Finland, November 2012.

“The Place of Translation in Higher Education”, *Berkeley Language Center*, Berkeley CA, March 2012.

“Tradurre/ Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age”, *New Faculty Lecture Series*, Morrison Library, University of California, Berkeley CA, November 2011.

“The Italian Language Question: from Dante to the Digital Age”, *Italian Cultural Institute*, San Francisco CA, October 2011.

“From Syntactic Influence to Linguistic Change”, *Syntax Circle*, University of California, Berkeley CA, April 2010.

“‘Virtual’ Contact and Syntactic Borrowing: The Effect of News Translation on the Syntax of French”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Berkeley CA, October 2009.

“Types of Syntactic Borrowing in Contemporary French: An Analysis of News Agency Translation”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Santa Barbara CA, May 2009.

“The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the ‘Third Code’”, *Translation Lunch*, Princeton University NJ, March 2009.

“Crossed Wires: Syntactic Borrowing from English into French and Italian through News Agency Dispatches”, *Romance Linguistics Seminar*, University of Oxford, UK, February 2008.

“Syntactic Borrowing from English into French in News Dispatches”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, November 2006.

“Syntactic Borrowing and the News Media: A Study of French Agency Dispatches”, *Linguistics Ph.D. Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Syntactic Borrowing from English into French and Italian”, *Italian Dialectology Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Early-Modern French Translation”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2004.

Keynote presentations

“Variation, variétés, variantes: le rôle des médias”, *14th Kongress des Frankoromanistenverbands / Congrès de l'Association allemande des Francoromanistes*, Passau, Germany: September 2024.

Conference papers

“Un nouveau panorama de la langue française: le *Oxford Handbook of the French Language*”, with Wendy Ayres-Bennett, *Congrès mondial de linguistique française*, Lausanne, Switzerland: July 2024.

“A Quantitative Comparison of the Early English and Early French Press”, with Nicholas Brownlees, *CHINED IX, Conference on Historical News Discourse*, Poznań, Poland: May 2024.

“(Semi-)Spontaneous Translation as Sociolinguistic Production: The Social Underpinnings of Variation in News Translation from English to French”, with Justin Davidson, *New Ways of Analyzing Data 49*, University of Texas, Austin, USA: October 2021.

“Translator Style as a Sociolinguistic Variable: Variation in News Translation from English to Romance”, with Justin Davidson, *Linguistic Symposium on Romance Languages*, Urbana-Champaign, Illinois, USA: May 2021.

“Les temps verbaux dans la presse d'actualité historique”, *6e Congrès mondial de linguistique française*, Mons, Belgium, July 2018.

“Style and Genre in the Early French Press”, *CHINED VI, The Sixth International Conference on Historical News Discourse*, Sheffield, England: June 2017.

“Marquer le discours rapporté dans la presse française aux XVIIe et XVIIIe siècles”, *Diachro VII*, Paris: February 2015.

“Penser l'histoire de la langue: les effets de la diversification des types de texte”, *Société internationale de diachronie du français*, Cambridge, UK: January 2014.

“Les Attitudes et idéologies linguistiques dans la presse périodique sous l'Ancien Régime”, *Les Idéologies dans la presse écrite: l'exemple des langues romanes*, Augsburg, Germany: October 2013.

“La traduction et l'innovation dans la presse d'information au XVII^e siècle”, panel on ‘Traduction et la création de la langue standard en France au XVIIe siècle’, *Traduction et Innovation*, Paris, France: December 2012.

“Les Origines et l'évolution du français journalistique”, *Colloque DIACHRO VI: Le français en diachronie*, Leuven, Belgium: October 2012.

“Le genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d'agences de presse”, *Colloque Ci-dit 2012: Rapporté et être rapporté(e): une affaire de genre(s)?*, Stockholm, Sweden, June 2012.

“Good Things come in Small Packets: Quantity versus Quality in Translation Studies”, *Digital Innovation*, Berkeley Center for the New Media, Berkeley CA, April 2012.

“La traduction comme source de changements linguistiques dans l'histoire de la langue française”, *Société internationale de diachronie du français*, Nancy, France, September 2011.

“Variation in Translated French and Why it Matters”, *Society for French Studies*, Queen Mary, University of London, UK, July 2011.

“News Translation and Linguistic Change: An Interdisciplinary Approach”, *Shifting Paradigms: How Translation Informs the Humanities*, University of Illinois, Urbana-Champaign IL, October 2010.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, *Congrès mondial de linguistique française*, New Orleans LA, July 2010.

“The Oralisation of Reported Speech in News Agency Dispatches”, *Society for French Studies Annual Conference*, University of Swansea, UK, July 2010.

“Syntactic Borrowing from English to French in News Dispatches”, *Association of French Language Studies Conference on “Variations, Variété”*, Bristol, UK, September 2006.

Workshop presentations

“Modeling change in the historical sociolinguistics of French”, *Modeling Change*, UC Berkeley, Berkeley: March 2024.

“Translation and Language Contact in the Historical Press”, *La Traduction, au Carrefour de la Littérature Comparée et de la Linguistique Contrastive*, Symposium organized by Université Paris 8 Vincennes St. Denis, Università degli Studi di Firenze and the University of California, Berkeley, Paris, France: June 2019.

“Pronoms personnels et la voix du journaliste dans la presse historique: une analyse linguistique”, The “I” before “the Self”: Non-Modern Uses of the First Person in Renaissance and Classical France, *France Berkeley Fund Workshop*, Paris X - Nanterre, Paris, France: May 2014.

“Engagement et style journalistique aux XVIIe et XVIIIe siècle”, *Engagement, désengagement, et changements d’engagement workshop*, Berkeley, CA: February 2014.

“Historical French News Translation”, *Diplomacy and Culture workshop*, Institute of International Studies, UC Berkeley, CA: February 2014.

“Engagement et authenticité dans la presse française historique”, *(Dés-)Engagement Workshop*, University of Helsinki, Finland: May 2013.

“The origins and evolution of journalistic French from the first periodical (1631) to the French Revolution (1789)”, *The Mercure Galant Workshop*, Berkeley, CA: October 2013.

Presented the work of Lia Brozgal: “In the Absence of the Archive (Paris, October 17, 1961)”, UCHRI Symposium, UCLA, Los Angeles: April 2013.

“Translation Studies and Translation Teaching”, *Department of French meeting of translation teachers*, University of Cambridge, UK, June 2007.

Round tables and responses

“The Making of Standard French”, Response to Olivia Walsh, University of Illinois, Urbana-Champaign, IL: April 2023.

“Translation revisited: new priorities, new technologies in language education”, Round Table, *Modern Language Association*, San Francisco, CA: January 2023.

Sessions chaired

La Traduction, au Carrefour de la Littérature Comparée et de la Linguistique Contrastive, Paris, France, June 2019.

Société internationale de diachronie du français, Cambridge, UK: January 2014.

Digital Innovation, Berkeley Center for the New Media, Berkeley CA, April 2012.

Society for French Studies, Queen Mary, University of London, UK, July 2011.

The French Language and Questions of Identity, University of Cambridge, UK, July 2004.

Awards, honors, grants

2025	Mellon Project Grant, UC Berkeley (\$30,000)
2025	Visiting Fellowship, New College, Oxford
2025	Humanities Research Fellowship, UC Berkeley
2023	Spark Grant Award, UC Berkeley (\$7500)
2020	Nominated for the Extraordinary Teaching in Extraordinary Times award, UC Berkeley
2019	Visiting Professorship, Paris VIII
2018	Oliver Smithies Visiting Lectureship, Balliol College, Oxford
2018-2019	Humanities Research Fellowship, UC Berkeley
2017-2018	France Berkeley Fund grant with LaTTiCe laboratory (Co-PI) (\$11,400)
2015-2016	Mellon Project Grant, UC Berkeley (\$8000)
2015	Honorable mention from the Berkeley Faculty Mentor Award committee
2013-2014	UCHRI Early Modern Patterns grant (\$700)
2013-2014	Diplomacy and Culture Colloquium Grant, UC Berkeley (\$3500)
2012-2013	University of California President’s Faculty Research Fellowship in the Humanities
2012-2013	Humanities Research Fellowship
2012	Hellman Faculty Fellowship (\$27,000)
2011	Regents’ Junior Faculty Fellowship
2008-2014	Each year: COR travel grant (\$700/\$800) and COR research grant (\$1000)
2004-2008	AHRC Postgraduate Award for Ph.D.
2004-2005	Odette de Mourgues Studentship for first year Ph.D. student in the Department of French, University of Cambridge
2003-2004	AHRC Postgraduate Award for M.Phil.
2003-2008	Whitehead Scholarship, St John’s College, University of Cambridge

Courses taught at UC Berkeley

Undergraduate

French 24	Frogs, Old Books, and Language: Breaking Language Barriers in the Academy
French 48	An Introduction to Translation Studies
French 80	A Cultural History of Paris
French 102	Introduction to Reading and Writing in French
French 146	Introduction to French Linguistics
French 147	Special Topics in French Linguistics: Sociolinguistics (2010), Language of the Media (2015)
French 148	Translation Methodology and Practice

Graduate

French 200	Proseminar
French 201	The History of French

French 205	Translation Theory and Practice (French emphasis): Translation Theory and Practice (2012), Developing a Translation Program (2019), (Teaching) Translation Theory and Practice (2022)
French 206	Special Topics in French Linguistics: Advanced French Syntax (2013), French Metalinguistic Texts (2021)
C202	Linguistic History of the Romance Languages

Undergraduate mentoring at UC Berkeley

Director of honors theses

2017-2018	Nisha Srinivasa (co-director)
2014	Helen Cho
2010-2011	Alisa Shektman
2009-2010	Tiffany Huang

Director of EAP special study project

2014-2015	Mackenzie Stroesser (co-director)
-----------	-----------------------------------

Undergraduate research assistant mentor

2022 (Spring)	Delilah Catron, Peter Valverde, Sohrob Eslamieh (with Justin Davidson, Spanish and Portuguese)
2012 (Spring)	Bryn Jura
2011 (Fall)	Raghda Abouelnaga
2011 (Spring)	Kouros Falati

Graduate mentoring at UC Berkeley

Director of Ph.D. dissertations

2023-present	Cameron Flynn (Romance Languages and Literatures) (co-chair)
2015-2017	Jenelle Thomas (Romance Languages and Literatures) “Vous êtes homme de bien”: A study of bilingual family letters to and from colonial Louisiana, 1748-1867.
2015-2019	Brock Imel (Romance Languages and Literatures) <i>Sa nature proveir se volt</i> : A corpus-based analysis of LSD in medieval French
2015-2019	Elyse Ritchey (Romance Languages and Literatures) Lenga nòstra? Contemporary conceptualizations and manifestations of Occitan in two French towns.
2014-2020	Michael Arrigo (Romance Languages and Literatures) Rumor Has It: The Press Conditional in French and Spanish

Member of Ph.D. dissertation committees

2024-present	Saagar Asnani (Music)
2021-present	Mariagrazia De Luca (Italian Studies)
2019-2023	Zack Bekowies (Romance Languages and Literatures)
2018-2022	Molly Bronstein (Comparative Literature)
2010-2021	Léa Huotari (University of Helsinki)
2017-2020	Emily Linares (Romance Languages and Literatures)
2015-2020	Diana Thow (Comparative Literature)
2016-2019	Kathryn Levine (French)
2015-2017	Linda Louie (Romance Languages and Literatures)
2013-2016	Christine Sheil (Linguistics)
2012-2015	William Heidenfeldt (Romance Languages and Literatures)
2012-2017	Aubrey Gabel (French)

2009-present Ariel Shannon (Italian Studies)
 2011-2015 Matthew Smith (French)
 2009-2013 Maya Smith (Romance Languages and Literatures)
 2009-2010 David Divita (Romance Languages and Literatures)

Chair of qualifying examination committees

2024 Kévin Drif (French)
 2023 Caroline Godard (French)
 2023 Cameron Flynn (Romance Languages and Literatures)
 2022 Oliver Whitmore (Romance Languages and Literatures)
 2021 Rachel Weiher (Romance Languages and Literatures)
 2017 Emily Linares (Romance Languages and Literatures)
 2017 Fred Dulson (French)
 2011 Matthew Smith (French)

Member of qualifying examination committees

2025 Marguerite Morlan (Romance Languages and Literatures)
 2024 Kevin Martín (Romance Languages and Literatures)
 2024 Jennifer Kaplan (Romance Languages and Literatures)
 2023 Yana Zlochistaya (Comparative Literature)
 2023 Saagar Asnani (Music)
 2021 Mariagrazia De Luca (Italian Studies)
 2019 Zachary Bekowies (Romance Languages and Literatures)
 2015 Brock Imel (Romance Languages and Literatures)
 2015 Jenelle Thomas (Romance Languages and Literatures)
 2015 Diana Thow (Comparative Literature)
 2014 Linda Louie (Romance Languages and Literatures)
 2014 Elyse Ritchey (Romance Languages and Literatures)
 2014 Michael Arrigo (Romance Languages and Literatures)
 2012 William Heidenfeldt (Romance Languages and Literatures)
 2012 Aubrey Gabel (French)
 2009 Ariel Shannon (Italian Studies)
 2008 Maya Smith (Romance Languages and Literatures)

Postdoc mentoring

2023 Léa Huotari
 2020 Marie Comer

Service

Profession

2024-present Scientific committee member, special issue of *Linguisticae Investigationes* on ‘Dislocation constructions in French: descriptions, models, and new approaches’
 2024-present Editorial Board Member of book journal *Langages*
 2024-2025 Scientific committee member, Nouveaux regards sur la Norme, Fribourg, Switzerland, June 2025
 2023-2024 Scientific committee member, Ci-dit conference, Poland, September 2024
 2023-present Editorial Board Member of book series “Cambridge Studies in Language Practices and Social Development” (Cambridge University Press)
 2022-2023 Scientific committee member, DIACHRO, Munich, Germany, March 2023
 2022-2023 External Examiner for an MA thesis, University of Nottingham
 2022 Reviewer for promotion case at a peer institution

2021	Reviewer for promotion case at a peer institution
2020-2021	Scientific committee member, <i>Description de l'oral et méthodes d'analyse en linguistique : perspectives actuelles</i> , Nancy, France, October 2021
2018-2019	Scientific committee member, "Déviance linguistique": Fonctions des constructions syntaxiques marquées dans les langues romanes et le finnois, Helsinki, Finland, June 2019
2017-2018	Scientific committee member, <i>Marques d'oralité et représentation de l'oral en français</i> , Madrid, Spain, October 2018
2016-2017	External Examiner for an MA thesis, University of Nottingham
2015	Reviewer of grant proposal for KU Leuven
2010-present	Editorial Board Member of book series "Histoire et évolution du français" (Garnier)
2010-present	Reviewer of book or chapter proposals for Cambridge University Press, Garnier, Routledge, Peter Lang, Brill, Wiley-Blackwell
2010-present	Reviewer of articles for <i>Journal of Language Contact</i> , <i>Journal of French Language Studies</i> , <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , <i>L2 journal</i> , <i>SKASE journal of theoretical linguistics</i> , <i>Early Modern French Studies</i> , <i>Romance Studies</i> , <i>Language Learning & Technology</i> , <i>META: Journal des traducteurs</i> , <i>Transactions of the Philological Society</i>
2003	Project Research Assistant for Wendy Ayres-Bennett: <i>Sociolinguistic Variation in Seventeenth Century France</i> , Cambridge: Cambridge University Press

University

2024-present	Core Advisor, Faculty Link Program
2023-present	Co-Director, Berkeley Translation Initiative
2023-present	Member, Chancellor's Advisory Committee on Student Mental Health
2022-present	Berkeley Language Center Advisory Committee
2022-present	Applied Language Studies Advisory Committee
2022	Member, Faculty Leadership Academy
2017	QPR training, to aid students who may be thinking about suicide, Counseling and Psychological Services
2015-2017	Director, The French Studies Program, Institute of European Studies
2015	Application Reviewer, France Berkeley Fund
2013-2014	Mentor, Regents' and Chancellor's and/or Cal Opportunity Scholars
2011	Co-chair, On the Same Page one-time discussion on "The Evolution of Genes and the Evolution of Languages"
2011	Committee Member, On the Same Page program: "Voices of Berkeley"
2011	Invited guest, Pilot Mentor Program
2010	Jury Member, FLAS Awards Jury

College/school

2022	In-lieu chair, promotion case
2017-2018 & 2019-2020	Executive Director, Romance Languages and Literatures Ph.D. program. Includes graduate admissions.
2014-2015 & 2020-2021	Faculty Equity Advisor, Romance Languages and Literatures Ph.D. program
2009-present	Executive Committee Member, Romance Languages and Literatures Ph.D. program. Includes graduate admissions. (Almost every semester, except leave.)
2016	Co-Presenter with Albert Ascoli, <i>Colloquium in Italian Studies</i> on "Publishing in Linguistics and in Italian Literature"
2015-present	Mentor, Justin Davidson, Department of Spanish & Portuguese
2015	Evaluation of Ph.D. dissertation of incoming faculty member
2015	Panelist, REMS Designated Emphasis, Panel on Turning term papers / essays / dissertation chapters into articles

2014-2015 Committee Member, Search Committee, Department of Spanish & Portuguese

Department

2021-2024 Head Graduate Advisor, French Ph.D. program
2021-2024 Chair, French Graduate Admissions Committee
2021 (Fall) Chair, Inclusive Language Task Force
2021-2022 Member, Search Committee for a new hire in Medieval French
2020-2021 Member, French Graduate Committee
2020-2021 Member, French MA Committee
2019-2021 Member, Lower Division Instructor Visiting Committee
2009-present Head Graduate Advisor, RLL (French) (Almost every semester, except leave etc.).
2017 (Fall) Coordinator for intermediary and advanced conversation classes
2017 (April) Presenter, Department's CAL Day talk
2016-2018 Member, French Graduate Committee. Includes graduate admissions.
2016-2018 Member, French MA Committee
2015-2016 Chair, TDPS French Language Examinations
2009-2016 Chair, Option II Graduate Language Examinations
2014-2015 Instructor Visiting Committee
2011 (Spring) Undergraduate Faculty Advisor, Lower Division
2011 (Spring) Coordinator for intermediary and advanced conversation classes
2010-2012 Chair, French Linguistics and Translation Studies Lab Meeting
2009-2011 Committee Member, Undergraduate Student Learning Initiatives committee
2008-2009 Committee Member, Library Committee

Memberships

Association of French Language Studies; Ci-dit research group; The Philological Society; Société internationale de diachronie du français; Society for French Studies; Modern Language Association; ESPRIT: European Society for Periodical Research